

Département d'études germaniques

Année universitaire 2021-2022

Parcours LLCER allemand

Licence 3

LICENCE 3 - SEMESTRE 5

GRAMMAIRE ET LINGUISTIQUE

Volume horaire : CM : 8 TD : 20

Après une introduction aux concepts linguistiques fondamentaux et une présentation des grands domaines de la linguistique, ce cours étudiera plus précisément les questions suivantes :

- la linguistique pragmatique (énonciation, particules illocutoires...)
- les modèles syntaxiques (Fourquet, Zemb)
- la négation

Ce cours invitera à développer une réflexion théorique sur la langue, comparer des systèmes linguistiques différents, et réfléchir sur les notions de libertés et de contraintes linguistiques.

Bibliographie : Schanen-Confais : *Grammaire de l'allemand, formes et fonctions*.

EXPRESSION-COMPREHENSION ECRITES ET ORALES

Volume horaire : CM : - TD : 18

Le cours comportera deux volets :

- Un travail systématique sur l'expression à partir d'exercices, pour développer les capacités d'expression et la sensibilité aux différents styles
- Un travail thématique sur des sujets d'actualité à partir de documents variés. L'accent sera mis sur l'analyse de l'image, l'aptitude à la synthèse, la rédaction de textes structurés et argumentés, le débat.

Préparation :

- Prendre l'habitude de consulter régulièrement les sites web des organes de presse germanophones.
- S'abonner aux newsletters de *Deutsche Welle* et de la *Bundeszentrale für politische Bildung* (« Eurotopics »).

VERSION LITTÉRAIRE

Volume horaire : CM : - TD : 18

- Traduction de textes littéraires d'une complexité croissante avec comme objectifs :
 - o le perfectionnement de l'analyse morphosyntaxique du texte source

- le rendu des nuances stylistiques et de la « patte » des auteurs
- la fluidité du texte cible
- Exercices systématiques autour de problèmes « techniques » pour consolider les réflexes de transposition vers la langue cible.

Bibliographie :

Duden : *Wörterbuch der deutschen Sprache*.

Robert : *Dictionnaire de la langue française*.

Marcel Pérennec : *Eléments de traduction comparée français allemand*, éd. Armand Colin, 2005.

THEME LITTERAIRE

Volume horaire : CM : - TD : 18

Traduction d'extraits de textes littéraires du français vers l'allemand.

Objectifs : Compréhension de textes complexes en allemand, maîtrise des nuances stylistiques, fluidité du texte cible. Etude approfondie du vocabulaire et du style littéraires. Techniques de transposition de structures vers la langue cible. Compréhension approfondie du texte source (lexique, style, nuances). Maîtrise des techniques de traduction. Transformation vers la langue cible en tenant compte des différences entre les deux systèmes linguistiques. Maîtrise de structures grammaticales allemandes complexes.

Bibliographie :

Duden : *Wörterbuch der deutschen Sprache*.

Robert : *Dictionnaire de la langue française*.

Marcel Pérennec : *Eléments de traduction comparée français allemand*, éd. Armand Colin, 2005.

CIVILISATION DES PAYS DE LANGUE ALLEMANDE DE 1914 A 1945

Volume horaire : CM : 8 TD : 20

Ce cours fait suite à l'enseignement du quatrième semestre (Civilisation des pays de langue allemande de la fin du Saint-Empire romain germanique à 1914) et a pour but de fournir aux étudiants des repères historiques sur la période allant de la Première Guerre mondiale jusqu'à la capitulation de l'Allemagne en 1945. Le cours s'interrogera sur les lignes de continuité qui traversent l'histoire allemande et autrichienne malgré les bouleversements du XXème siècle dont les étudiants approfondiront les connaissances, en particulier la fin de la Première Guerre mondiale, la Révolution de Novembre, la fondation de la République de Weimar, la prise de pouvoir des nationaux-socialistes, le troisième Reich et la Seconde Guerre mondiale. Un accent particulier sera mis sur le génocide des Juifs européens. Le cours et les documents étudiés seront en langue allemande.

Bibliographie :

Une brochure sera mise à la disposition des étudiants.

LITTERATURE DES PAYS DE LANGUE ALLEMANDE DU TOURNANT DU SIECLE A 1945

Volume horaire : CM : 8 TD : 20

Etude d'une œuvre majeure de la littérature germanophone de la première moitié du XXe siècle. Etude de plusieurs œuvres littéraires et de leurs auteurs, analyse de figures de style ainsi que de leur contexte historique et littéraire. Approfondissement de la méthode de l'explication de texte et de la dissertation.

Programme en 2021-2022 :

Nous étudierons dans ce cours l'un des romans inachevés de Franz Kafka, *Der Verschollene*, publié pour la première fois à titre posthume sous le titre *Amerika* (1927).

A travers la quête – ou les errances – de Karl Roßmann, la représentation de la ville américaine et d'un monde du travail labyrinthique, nous verrons en particulier comment la recherche de la logique et la quête du sens laissent peu à peu la place à un arbitraire implacable. Kafka prend le contrepied des traditions et des genres connus : l'accomplissement de l'individu n'est en fin de compte qu'une chute dans une déchéance toujours plus profonde, le « rêve américain » de Karl Roßmann tourne au cauchemar, et c'est finalement sur la notion même de « roman de formation » que le lecteur est amené à réfléchir.

L'étude de ce roman pourra être complétée par un travail sur son adaptation cinématographique, *Klassenverhältnisse*, réalisée en 1983 par Jean-Marie Straub et Danièle Huillet.

Bibliographie :

Franz Kafka: *Der Verschollene*. In der Fassung der Handschrift, Fischer Taschenbuch Verlag, 1994 (ISBN: 978-3596124428).

ETUDE D'UN THEME A TRAVERS DIFFERENTS MODES D'EXPRESSION ARTISTIQUE

Volume horaire : CM : 8 TD : 20

Les élections fédérales allemandes de 2021 (Bundestagswahl 2021) auront lieu le 26 septembre 2021 afin de renouveler les membres du Bundestag. À l'issue de ces élections fédérales débutera la vingtième législature de la République fédérale d'Allemagne. Ces élections ont lieu dans le contexte du départ annoncé du pouvoir de la chancelière Angela Merkel, après quinze années passées à la tête du gouvernement allemand.

Le cours suivra de près et en simultanéité la campagne électorale, les élections fédérales, les négociations ayant pour but d'établir une nouvelle coalition et l'élection du nouveau chancelier. Le cours visera à consolider la connaissance du système politique allemand, des partis allemands et des principaux acteurs politiques d'outre-rhin. Le cours se déroulant en simultanéité avec les événements étudiés, il est demandé aux étudiants de suivre l'actualité allemande de manière régulière et attentive.

PREPRO DISCIPLINAIRE : ALLEMAND DES AFFAIRES ET INTERPRETARIAT

Volume horaire : CM : - TD : 18

Les différentes formes d'interprétariat (consécutif, de liaison, simultanée), leurs difficultés respectives et les formations existantes ainsi que la technique particulière de prise de notes pour interprètes seront présentées. On étudiera la réalité du métier des traducteurs et interprètes, des métiers de la communication et du commerce. Des mises en situation permettront de mieux appréhender les différentes facettes de ces métiers. Des mises en pratique concerneront l'interprétariat consécutif et de liaison. D'autre part, l'initiation à l'allemand des affaires comprendra l'acquisition d'un vocabulaire spécifique ainsi que des mises en situation dans des contextes différents.

Objectifs : Comprendre la différence essentielle entre la traduction et l'interprétariat et les compétences requises. Initiation à l'interprétariat consécutif et de liaison, entraînement à la prise de note spécifique. Mise en situation dans des contextes professionnels et utilisation d'une terminologie adaptée.

Bibliographie :

- Matyssek, Heinz: *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher*. Julius Groos Verlag, Tübingen, 2006.
- Boelcke, Jürgen ; Straub, Bernard ; Thiele, Paul : *L'allemand économique et commercial : 20 dossiers sur la langue des affaires*, éd. Langues pour tous, 2006.
- Martelly, Ingola; Gerd, Nicolas: *La correspondance commerciale en allemand*, éd. Belin, 1999.
- Valeau, Chloé: *Vocabulaire d'allemand commercial - BTS Tertiaires*, éd. Nathan, 2010.

METHODOLOGIE DISCIPLINAIRE : REDIGER DES DOCUMENTS POUR L'INSERTION PROFESSIONNELLE

Volume horaire : CM : - TD : 18

Etude de la forme et du contenu d'un CV, adaptation du CV à différents postes, rédaction d'annonces de recherche d'emploi, de CV et de lettres de candidatures en allemand.

Objectifs : Se préparer à postuler dans un contexte germanophone. Connaître le vocabulaire adapté à des contextes professionnels et le style de la lettre officielle. Rédaction de CV et de lettres de candidature en langue allemande. Simulation et analyse d'entretiens d'embauche.

Bibliographie :

- Boelcke, Jürgen ; Straub, Bernard ; Thiele, Paul : *L'allemand économique et commercial : 20 dossiers sur la langue des affaires*, éd. Langues pour tous, 2006.
- Martelly, Ingola; Gerd, Nicolas: *La correspondance commerciale en allemand*, éd. Belin, 1999.

MINEURE

Se reporter au catalogue des mineures.

LICENCE 3 - SEMESTRE 6

ANALYSE DE SEQUENCES GRAMMATICALES

Volume horaire : CM : 6 TD : 12

Ce cours d'entraînement au commentaire grammatical à partir de séquences extraites de textes contemporains poursuit un double objectif :

- Bilan et consolidation des connaissances grammaticales acquises au cours des 5 semestres précédents, avec mise en perspective didactique. Objectif : Mobiliser rapidement des connaissances grammaticales, savoir les synthétiser et les expliquer clairement. Maîtriser la terminologie nécessaire pour l'analyse. Apprécier la dimension communicative et stylistique des écarts avec la norme.
- Initiation au commentaire de séquences (préparation à d'analyse de faits de langue, épreuve écrite 2 du CAPES)

Bibliographie : Schanen-Confais : *Grammaire de l'allemand, formes et fonctions.*

VERSION LITTERAIRE ET JOURNALISTIQUE

Volume horaire : CM : - TD 18

Poursuite du travail des semestres précédents.

Réflexion sur les modalités de passage d'un système linguistique à un autre, entraînement progressif à la justification de ses choix de traduction (dans la perspective de l'épreuve du CAPES).

Bibliographie : cf. semestre 5.

THEME LITTERAIRE ET JOURNALISTIQUE

Volume horaire : CM : - TD 18

Méthodologie : caractéristiques du style littéraire et journalistique. Travail lexical approfondi sur les champs lexicaux et les synonymes. Utilisation efficace du dictionnaire unilingue. Travail systématique sur des structures françaises nécessitant une transformation en allemand. Traduction de textes littéraires et journalistiques de difficulté croissante.

Objectifs : Appréhender les différences entre deux systèmes linguistiques et la nécessaire transposition de structures. Elargissement du vocabulaire, travail sur les nuances des langues source et cible. Connaître un lexique varié et savoir le nuancer. Transposer des structures linguistiques et transmettre un message. Distinguer des styles divers.

Bibliographie :

Malblanc : *Stylistique comparée du français et de l'allemand.*

Marcel Pérennec : *Eléments de traduction comparée français allemand*, éd. Armand Colin, 2005.

CIVILISATION DES PAYS DE LANGUE ALLEMANDE APRES 1945

Volume horaire : CM : 8 TD : 20

L'Allemagne et l'Autriche après 1945 - Le cours, en allemand, retracera les grandes lignes de l'histoire de l'Allemagne et de l'Autriche après 1945. Il mettra surtout l'accent sur la situation de l'Allemagne à l'issue de la Seconde Guerre mondiale et sur la perception de la défaite, sur la création de deux Etats allemands antagonistes et leur confrontation dans le contexte de la guerre froide. Le cours insistera sur les événements qui aboutirent en 1990 à l'Unification, avec ses conséquences jusqu'à nos jours. Les événements historiques en Autriche menant au Traité d'Etat en 1955 seront étudiés dans une perspective comparative ainsi que la formation d'une identité clairement autrichienne. L'enseignement proposé s'appuiera essentiellement sur l'étude comparative de documents variés (extraits de textes, documents iconographiques divers) que les étudiants devront commenter en allemand. La préparation de ce travail d'analyse devra se faire en amont du cours, à partir du recueil d'informations et de documents qui seront remis en début de semestre.

Objectifs : Connaissance approfondie de l'Histoire allemande et autrichienne de 1945 à nos jours. Acquérir le lexique allemand particulier de cette époque historique. Comprendre l'origine historique des réalités allemandes et autrichiennes d'aujourd'hui

Bibliographie :

Müller, Helmut M., *Schlaglichter der deutschen Geschichte*, Bonn 1996

Pour une première acquisition du vocabulaire nécessaire, on consultera avec profit l'ouvrage bilingue de J. Loisy *Heutiges Deutschland / L'Allemagne contemporaine*, Paris, Bréal, 2009.

Pour une étude plus précise du contexte dans lequel seront replacés les documents étudiés, on pourra se reporter à l'ouvrage *Fragen an die deutsche Geschichte*, édité par le Bundestag, ainsi qu'à l'exposition en ligne du Deutsches Historisches Museum, <http://dhm.de/lemo/home.html>

LITTERATURE DES PAYS DE LANGUE ALLEMANDE APRES 1945

Volume horaire : CM : 8 TD : 20

Textes au programme en 2021-2022 :

- Ingeborg Bachmann: *Alles*
- Jurek Becker: *Jakob der Lügner* (evtl., je nach sanitärer Situation, mit Filmvorführung im Kinoclub der Universität)
- Elias Canetti: *Masse und Macht* (Auszüge)
- Paul Celan: *Todesfuge*
- Peter Handke: *Publikumsbeschimpfung*
- Ernst Jandl: *Sprechgedichte* (« schtzngrmm » u.a.)
- Herta Müller: *Literaturtapeten*

ALLEMAND DU MONDE ECONOMIQUE, POLITIQUE ET SOCIAL

Volume horaire : CM : - TD : 18

Descriptif : Travail de compréhension et expression sur des textes ayant trait à des thématiques diverses et nécessitant un vocabulaire spécifique. Travail lexical sur ce vocabulaire. Débats sur des sujets d'actualité.

Objectifs : Elaboration d'un lexique spécifique et technique afin de pouvoir s'exprimer sur des sujets plus pointus. Discuter sur des sujets complexes en langue étrangère en utilisant un vocabulaire adapté. Elaboration de fiches de vocabulaire technique.

PREPRO : METIER DES LANGUES ET DES LETTRES (Initiation à la didactique)

Volume horaire : CM : - TD : 18

Cette UE s'inscrit dans le cadre de la pré-professionalisation au métier de professeur. Les TD complètent les CM dispensés dans le cadre des cours mutualisés.

TD : A partir des référentiels du primaire et du secondaire, les étudiants analyseront des extraits de manuels sur le plan méthodologique, culturel et linguistique afin de mesurer les apports et les limites par rapport aux attentes institutionnelles. L'évaluation portera sur l'analyse d'un extrait de méthode pour en dégager l'intérêt méthodologique d'une part, culturel et linguistique d'autre part, et enfin les apports et limites de cet extrait.

Objectifs : Acquisition des notions de base pour bâtir une séquence pédagogique. Développement d'un regard critique sur du matériel pédagogique proposé.

INITIATION A LA RECHERCHE

Volume horaire : CM : - TD : 18

Après une présentation générale des enjeux de la recherche universitaire, l'accent sera mis sur la recherche en germanistique. Le cours se déroulera en deux temps : la découverte des aspects méthodologiques et pratiques de la recherche trouvera ensuite sa mise en application concrète avec le développement d'un projet de recherche personnel. Les principales facettes de la recherche universitaire seront abordées au cours du semestre : lecture analyse de publications scientifiques, évaluation et exploitation de diverses sources d'information (internet, bibliothèques, archives), définition d'un sujet de recherche, élaboration d'une bibliographie, présentation et diffusion des résultats de la recherche (communication orale, article scientifique, exposition, etc.), sensibilisation aux notions de propriété intellectuelle et de plagiat.

MINEURES

Se reporter au catalogue des mineures.